

Macao East Asian Games Dome

澳門東亞運動會體育館

Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau

The Macao East Asian Games Dome is the largest infrastructure serving sporting and cultural activities purposes in the Macao Special Administrative Region. Under the massive roof, one can clearly define four independent components: **Arena, Theatre, Exhibition Centre and Macao International Convention Centre**. Equipped with modern facilities, the Macao East Asian Games Dome stages various activities for sports and art development, social-cultural events, exhibition and trade fairs in the city. It is also the major competition venues for the 4th East Asian Games, the 1st Lusofonia Games, and the 2nd Asian Indoor Games.

澳門東亞運動會體育館是澳門特別行政區最大型之體育及文化基建。全館主要由四個部分組成，分別是：室內運動場、綜合劇院、展覽中心及澳門國際會議中心，提供了先進的場館設備，成為澳門發展體育藝術、文化康樂、展覽貿易和各類公開活動的重要場所，也是第四屆東亞運動會、第一屆葡語系運動會及第二屆亞洲室內運動會的主要比賽場地。

A Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau é a maior infra-estrutura desportiva e cultural da Região Administrativa Especial de Macau. Sob a sua abóbada, a Nave Desportiva é composta essencialmente por quatro espaços independentes: **Arena, Coliseu, Centro de Exposições e Centro de Convenções Internacional de Macau**. Equipada com as mais modernas instalações, a Nave Desportiva é palco para a realização de diversas actividades desportivas e artísticas bem como de eventos socioculturais, exposições e feiras de comércio realizadas em Macau. Recinto de competições de referência dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental e dos 1.^{os} Jogos da Lusofonia, sê-lo-à também dos próximos 2.^{os} Jogos Asiáticos em Recinto Coberto.

General Information/基本資料/ Descrição Geral

Construction Site Area: 139,960 m²; Total Building Area: 54,620 m²; Total Parking Space: 1,003

Nearby Facilities: Macau International Airport, Lotus Bridge, COTAI Strip, Macau University of Science and Technology, Macao International Shooting Range, Tennis Academy & Bowling Centre, Golf Club, Kart Track, hotels and resorts.

佔地面積：139,960 平方米；總建築面積 54,620 平方米；車位總數 1,003 個。
鄰近設施包括：澳門國際機場、蓮花大橋、金光大道、澳門科技大學、澳門國際射擊中心、網球學校及保齡球中心、高爾夫球會、小型賽車場及各度假酒店。

Área Geral de Construção: 139,960 m²; Área de Construção do Edifício: 54,620 m²; Estacionamento: Total 1,003 veículos.

Infra-estruturas próximas: Aeroporto Internacional de Macau, Ponte Flor de Lótus, *Strip* do Cotai, Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau, Centro Internacional de Tiro de Macau, Academia de Ténis, Centro de Bowling, Clube de Golfe, Kartódromo, hotéis e resorts.

Arena/室內運動場/Arena

Covering a building area of 24,050m², the Arena provides a 4,860m² indoor space with a height of 20m, with removable facilities such as ice rink or indoor athletic track of international standard. Together with the full color LED screen and around 7,000 seats, it is an ideal venue for all kinds of indoor events and large-scale activities, among which were the 4th East Asian Games Closing Ceremony, Under 18 Women's World Championships 2005, The 13th Teochew International Convention, Miss Asia Pageant 2006 (final), Blessing Ceremony in Celebration of the 7th Anniversary of Macao's Return to China, as well as ceremonies and concerts of many other kinds.

建築面積 24,050 平方米，最大場地面積 4,860 平方米，高度 20 米，擁有全彩 LED 螢幕並設有可裝拆式國際標準溜冰場及室內田徑場的設備，能設置約 7,000 個座位，適合舉行任何室內比賽及大型活動。曾在此舉辦之活動包括第四屆東亞運動會閉幕禮、2005 年十八歲以下世界女排錦標賽、第十三屆國際潮團聯誼年會、2006 年度亞洲小姐競選決賽、慶祝澳門回歸祖國七周年 - 福蓮澳門祈福法會及各類典禮、音樂會等。

Com uma área de construção de 24,050m², a Arena possui uma superfície coberta de 4,860m² com uma altura de 20m e estruturas amovíveis para a instalação de uma cobertura para pista de gelo ou pista de atletismo de padrões internacionais. Com o ecrã multicolor LED e os cercade 7,000 lugares, constitui um recinto ideal para a realização de todo o tipo de eventos em recinto coberto e de outras actividades de grande envergadura, como foram os casos da Cerimónia de Encerramento dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental, do Campeonato Mundial de Voleibol Feminino Sub-18, FIVB 2005, da 13.^a Reunião Internacional dos

Conterrâneos de Chio Chao, da Final do Concurso Miss Ásia 2006, da Festa das celebrações do 7.º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau – Cerimónia de Bênção e de diversas outras cerimónias e concertos.

Press Centre/新聞中心/Centro de Imprensa

The Press Centre has an area of 560 m² with a height of 3.3m, equipped with 3 simultaneous interpretation booths, press working area, a pantry and 10 individual working rooms. To cope with different needs, it can serve as a press centre or a VIP reception room.

中心面積 560 平方米，場地高度 3.3 米，包括具有三個即時傳譯室的發佈區，新聞工作區及茶水間，還有 10 個獨立工作室，能配合不同需要用作為新聞中心或貴賓接待室。

O Centro de Imprensa possui uma área de 560m² e uma altura de 3.3m, estando equipado com cabines de tradução simultânea, permitindo interpretação até 3 idiomas ao mesmo tempo, área de trabalho com despensa para a comunicação social e 10 salas de trabalho individuais. Para dar resposta às diferentes necessidades, pode servir como Centro de Imprensa ou Sala de Recepção VIP.

Theatre/綜合劇院/Coliseu

Covering a building area of 13,030 m², the Theatre offers an indoor space of 945 m² with a height of 20m, equipped with 2 movable LED screens, 1,989 fixed seats and a built-in platform (20m x 10m x 10.5m). The specially-arranged audience seats provide an ideal field of vision for the spectators in all kinds of stage performance and sporting events.

建築面積 13,030 平方米，場地面積 945 平方米，高度 20 米，擁有 2 套流動式 LED 電子顯示屏。場內提供總數 1,989 個固定座位，以及一個面積 200 平方米、高 10.5 米的固定舞台(20 米 x 10 米)，座位經過特別設計，於各種舞台表演及體育活動中為觀眾提供一個理想的視野區域。

Cobrindo uma área de 13,030m², o Coliseu oferece uma superfície coberta de 945 m² com uma altura de 20m, estando equipado com 2 ecrãs LED amovíveis, 1,989 lugares fixos e um palco central (20m x 10m x 10.5m (altura)) onde decorrem as apresentações. A distribuição dos lugares permite aos espectadores um campo de visão ideal em todos os tipos de apresentação e eventos desportivos realizados e a realizar.

Exhibition Centre/展覽中心/ Centro de Exposições

The Exhibition Centre has a building area of 17,540 m² with an indoor space of 2,772 m² and 4.6m in height, which can accommodate up to 150 exhibition booths (3m x 3m each) concurrently. This venue is ideal for large exhibitions, trade fairs, meetings and banquets. It has hosted Rolls Royce Car show, BMW Car show, 13th Teochew International

Convention, China Adolescents Science & Technology Innovation Contest, 2nd Ministerial Conference of the Forum on Economic and Trade Cooperation between China and Portuguese-speaking Countries, and Overseas Chinese World Conference for Promoting Peaceful Reunification of China 2006 (Macao, China).

建築面積 17,540 平方米，場地 2,772 平方米，高度 4.6 米，可擺設最多 150 個展攤(3 米 x 3 米)，適合舉行大型展覽、交易會、會議及宴會等，曾舉辦之大型活動包括勞斯萊斯汽車展、寶馬汽車展、第十三屆國際潮團聯誼年會、全國青少年科技創新大賽、中國 - 葡語國家經貿合作論壇(澳門)第二屆部長級會議、全球華僑-華人促進中國和平統一大會 2006(中國澳門)等。

O Centro de Exposições possui uma área de construção de 17,540 m², com uma superfície coberta de 2,772 m² e 4.6m de altura, permitindo acolher até 150 stands de exibição (3m x 3m cada). Este recinto é ideal para grandes exposições, Feiras de Comércio, Conferências e Banquetes. Foi local para uma exposição de carros Rolls Royce, exposição de carros BMW, 13.^a Reunião Internacional dos Conterrâneos de Chio Chao, Concurso Nacional de Inovação Tecnológica e Científica para Adolescentes Chineses, Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macao) e 2.^a Conferência Mundial dos Chineses Ultramarinos Para a Promoção da Reunificação Pacífica da China 2006.

Macao International Convention Centre/ 澳門國際會議中心 /Centro de Convenções Internacional de Macau

The column-free Convention Centre covers an area of 3,000 m² with a height of 15m, which can accommodate over 2,000 persons. Simultaneous interpretation equipment allows the provision of interpretation services in 6 languages concurrently. The fully equipped kitchen, escalators and loading elevators make the Convention Centre ideal for large banquet, exhibition and meeting, among which were the 4th East Asian Games Farewell Reception, 13th Teochew International Convention, China Adolescents Science & Technology Innovation Contest, 2nd Ministerial Conference of the Forum on Economic and Trade Cooperation between China and Portuguese-speaking Countries, Overseas Chinese World Conference for Promoting Peaceful Reunification of China 2006 (Macao, China) and the 1st Lusofonia Games Uniform Show and Closing Ceremony.

面積 3,000 平方米，場地高度 15 米，可容納超過 2,000 人、無柱設計的大型會議展覽場地，設有即時傳譯室，能以 6 種語言同步傳譯，同時備有設備齊全的廚房、電梯及客貨升降機等，可舉行大型宴會、展覽及會議等，曾舉辦第四屆東亞運動會歡送會、第十三屆國際潮團聯誼年會、全國青少年科技創新大賽、中國 - 葡語國家經貿合作論壇(澳門)第二屆部長級會議、全球華僑華人促進中國和平統一大會 2006(中國澳門)、2006 年第一屆葡語系運動會服裝表演、閉幕禮等。

A estrutura livre de colunas do Centro de Convenções abrange uma área de 3,000 m² com uma altura de 15m, permitindo acomodar mais de 2,000 pessoas. O equipamento de

tradução simultânea permite o fornecimento de serviços de 6 idiomas ao mesmo tempo. A cozinha totalmente equipada e os elevadores de passageiros e de carga fazem deste grande Centro de Convenções o local ideal para banquetes de grande dimensão, conferências e exposições, como sucedeu com a Recepção de Despedida dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental, Macau 2005, a 13.^a Reunião Internacional dos Conterrâneos de Chio Chao, o Concurso Nacional de Inovação Tecnológica e Científica para Adolescentes Chineses, a 2.^a Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), a Conferência Mundial dos Chineses Ultramarinos Para a Promoção da Reunificação Pacífica da China 2006 e a Cerimónia de Encerramento dos 1.^{os} Jogos da Lusofonia.

In addition, the 3 meeting rooms in different sizes make the Dome suitable for seminars, cocktail parties, press conferences and many other events of various scales and natures.

Meeting Room A

Area 220 m²; Maximum Height 4.3m; Capacity: 44 – 220 persons

Meeting Room B

Area 113 m²; Maximum Height 4.3m; Capacity: 22 – 108 persons

Meeting Room C

Area 36 m²; Maximum Height 4.3m; Capacity: 8 – 32 persons

另外，館內包括 **3** 個不同大小之會議室，能適合舉辦各種講座、小型酒會、新聞發佈，以及其他不同規模的活動。

會議室 A

面積 220 平方米；場地高度 4.3 米；容量 44 至 220 人。

會議室 B

面積 113 平方米；場地高度 4.3 米；容量 22 至 108 人。

會議室 C

面積 36 平方米；場地高度 4.3 米；容量 8 至 32 人。

De referir ainda mais 3 salas para conferências que permitem à Nave Desportiva a realização de seminários, conferências de imprensa, cocktails e outras actividades de diversa escala e natureza.

Sala de Conferências A

Área: 220 m²; Altura Máxima: 4.3m; Capacidade: 44 – 220 espectadores

Sala de Conferências B

Área: 113 m²; Altura Máxima: 4.3m; Capacidade: 22 – 108 espectadores

Sala de Conferências C

Área: 36 m²; Altura Máxima: 4.3m; Capacidade: 8 – 32 espectadores

Macao East Asian Games Dome is managed by Macao 2nd Asian Indoor Games Organising Committee

澳門東亞運動會體育館由第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會管理

A Nave Desportiva dos Jogos da Ásia Oriental de Macau é administrada pelo Comité Organizador dos 2.^{os} Jogos Asiáticos em Recinto Coberto de Macau

Rua do Desporto, n.º 185 – 195 Taipa, Macau, China

澳門氹仔體育路 185 – 195 號

Tel : (853) 2870-2007

Fax : (853) 2871-2007

Email : macau@maigoc2007.com

www.maigoc2007.com

Tel : (853) 2887-0688

Fax : (853) 2887-0777